

## 中國語教學報告：離合詞的入門與時態助詞

富 嘉 吟

現代漢語中存在的離合詞這一語法現象，最初引起關注的可以追溯到20世紀40年代，當時陳望道先生首次指出這一現象，然而當時卻未能夠找到一個適切的名稱來描述它。直至後來，王力先生提出了「使成式」這一命名，但這個詞彙並未得到廣泛的接受和使用。隨著時間的推移，直到陸志韋在他的著作『漢語的構詞法』中首次正式將這一現象命名為「離合詞」，這個名稱才逐漸成為了描述這類詞匯的普遍通用的術語。離合詞不僅豐富了漢語語言表達的方式，也反映了漢語構詞法的獨特之處。

離合詞這一現象在現代漢語中獨具特色，在其他語言中相對罕見。有關離合詞的成因、演變等問題，語言學研究者已經留下了豐富而深刻的討論，而這裡無法一一列舉。對於日語母語者而言，儘管日語單詞存在各種形態變化，但這些變化主要體現在詞尾，主要包括時態、被動、使役等。相較之下，離合詞則相當於在一個單詞內進行多種變化，涵蓋了時態的變化，卻不包括被動、使役等變化。這種同而又異的特點，成為日語母語者在學習離合詞時面臨的極大障礙。對於離合詞這一複雜的語法現象，日語母語者必須克服其結構與漢語的區別，並理解其中涉及的多重變化。離合詞不僅包含了時態的變動，還涉及到動量的變化，這就要求學習者在掌握語法規則的同時，更要培養對於詞彙變化的靈活應用。這樣的學習過程不僅需要深入理解離合詞的結構，還需要通過反復練習來加強對於其變化的敏感度。在跨越不同語言結構的學習過程中，了解離合詞的獨特之處尤為重要。這種學習不僅需要學生具備良好的語法理解能力，還需要培養其對於多重語言元素的感知。這樣的努力將使學習者更好地適應離合詞的使用，提升其在實際

溝通中的表達能力。總的來說，離合詞的獨特性質為學習者帶來了挑戰，同時也為他們提供了深入探索語言多樣性的機會。

本文僅僅通過筆者在御茶之水女子大學教學現代漢語的一點淺薄經驗，以課程所使用的教材『李麗と話そう：中国語初級文法&会話』（中国語教育実践方法論研究会編，伊藤さとみ監修，馮曰珍監修，曹泰和監修，郁文堂，2018年4月）（以下簡稱『李麗と話そう』）為例，試圖探討如何有效地使日語母語者理解並正確運用離合詞。

之所以選取這部教材，是因為在教學實踐中，『李麗と話そう』提供了豐富的教學內容，並且體現了對離合詞這一語法現象的深刻理解。這本教材不僅包括了離合詞的基本介紹，還以實用的會話情境為基礎，引導學生在真實的交際場景中學習和應用離合詞。這樣的教學方式，學生可以更直觀地理解離合詞的使用情境，使知識更加深入人心。通過對『李麗と話そう』這樣的教材的深入挖掘，以及引入更多多元化的教學方法，可以使得日語母語者更加融入離合詞的學習中，增進他們對漢語語法結構的理解，提高正確運用離合詞的能力。這種全方位的教學方式有助於培養學生對漢語的興趣，使其更具有深厚的語言學習基礎。

## 一、離合動詞的標識與導入

雖然離合詞最早在『李麗と話そう』的第7課中便已經出現，是「跳舞」、「唱歌」、「吃飯」兩個單詞。然而僅僅在拼音部分以//標註，並未設置單獨的語法點，也未做出詳細說明，一般是由授課教師單獨進行口頭解釋。就筆者的個人教學經驗而言，由於在該篇課文之中未出現離合詞分離使用的例文，因此僅僅簡單解釋//標註的意義，並預告在其後的課文將會進行詳細說明。

在詳細說明離合詞的概念時，筆者採用了以下具體的表述方式：離合詞在現代漢語中屬於一種特殊的動詞形態，其基本結構通常由兩個漢字組成。其中，第一個漢字是動詞形態素，而第二個漢字則是名詞形態素，且通常受第一個動詞形態素所支配。這一組合形成了一個整體的意義，但與一般的動詞不同的是，離合詞的動詞形態素和名詞形態素通常可以獨立分開使用。特別是對於大學低年級的日本學生，尤其是那些初學漢語的學生而言，正確理解動詞形態素和名詞形態素

之間的關係可能是一個相對困難的課題。這其中的困難點在於，離合詞的組成和使用方式與他們在日語中所熟悉的結構存在著明顯區別。因此，為了提升學生對離合詞的理解，筆者在教學過程中專注於解釋動詞形態素和名詞形態素之間的動態關係，並提供具體的例子以強化概念。

『李麗と話そう』選擇以「跳舞」、「唱歌」、「吃飯」作為最初登場的離合詞，或許是考慮到這三個單詞各自的動詞形態素和名詞形態素相對容易解釋的原因。在這些詞彙中，「跳」和「唱」的漢字在日語中分別為「とぶ」和「うたう」，表示動詞的意義；而「舞」這個漢字在日語中以名詞「舞踊」中出現，「歌」在日語中以「うた」的形式表達，表示名詞的意義。至於「吃飯」這個詞，儘管在日語中很少使用「吃」這個漢字，但這個動詞是初學中文的學生首次接觸的基本動詞之一，因此相對容易記憶；同時，在日語中「飯」以相同的意義作為名詞使用。換句話說，這三個離合詞中的動詞形態素和名詞形態素相對於日語母語者而言，具有較為明確的對應關係，這使得學生更容易理解這些詞彙的組成和意義。這樣的選擇有助於降低學習者對於離合詞概念的起始理解難度，同時也提供了一個相對簡單的切入點，幫助學生建立對動詞形態素和名詞形態素之間關係的初步認知。透過這些常見且容易理解的例子，學生更容易將這一語法現象與日常生活中的實際情境聯繫起來，進一步鞏固對離合詞的理解。

筆者特別強調上述問題的重要性，這主要歸因於離合詞的學習所帶來的首要挑戰，即如何正確識別動詞是否屬於離合詞。這個難題在筆者進行的課堂問卷調查中被學生廣泛提及，突顯出學習者在這一領域所面臨的普遍難題。舉例而言，課程後半段出現的單詞「談話」，由於日語漢字「話」一般用於表示動詞「はなす」，因此日語母語者往往將其視為兩個動詞形態素組成的普通動詞。這樣的問題似乎只能透過反覆的練習和記憶才能逐漸克服。值得注意的是，日語的日常詞彙有時能夠為學生提供判斷的重要助力。舉例來說，「游泳」這一單詞，即使對漢語母語者而言，也很難迅速辨識其中的名詞形態素。然而，由於日語將游泳這一行為稱為「水泳」，因此對於日語母語者而言，這一漢字的名詞屬性就顯得格外明顯。這種文化差異使得日語母語者在面對特定詞彙時能夠更迅速地進行語義理解。這是其他語言的中文學習者難以擁有的優勢，而理解這樣的情況可能需要更深入地

了解文化和語義上的交叉影響，相信這個問題會是一個具有探討餘地的課題。總體而言，離合動詞等詞彙保留了古典漢語的詞彙意義，同時，日語的漢語語義經常受到古典漢語的影響。在學習過程中，學生需要專注於這種文化和語義上的融合，通過深入的學習和實踐，以提高對於離合詞的準確識別和運用水平。深化對於古典漢語的語言特點的理解，可能有助於學生更好地處理這些具有文化底蘊的語言現象，從而提升他們的現代漢語語言水平。

在釐清何為離合詞以後，下一步便是如何在各種語法條件下將其分離使用了。本文僅以『李麗と話そう』為例，試圖探討離合動詞分別在時態助詞與樣態補語兩種語法條件下的教學方式。通過深入的教學和實際應用練習，學生將能夠更全面、深入地理解離合詞在不同語法條件下的運用方式，並在日常交流中更靈活自如地運用這一語法現象。

## 二、離合詞的入門與時態助詞

離合動詞的引入在教科書中經過了周密的安排，將其出現的時間點設定在第7課，而將分離使用的例句留至第8課。這樣的精心設計不僅有助於學生逐步理解離合詞的複雜特性，同時也提供了更多思考和討論的空間。值得注意的是，這一設計選擇引入了現代漢語時態助詞「了1」，使學生能夠更全面地理解離合詞的用法，尤其是在不同時態下的變化。在正文例句中，雖然未直接呈現離合動詞，但選擇一般的述賓結構短語，這使得學生在課堂學習中能夠融入離合詞的概念而不感到過於突兀。然而，在對應的練習問題中，卻巧妙地引入了離合動詞中間插入「了1」的情境。這樣的練習不僅擴展了學生對離合詞的應用場景，同時也促使他們更深入地思考離合詞在語法條件下的變化。這一教學設計的亮點之一是選擇了「寫信」這樣的單詞，其動詞形態素與名詞形態素之間的結合度相對較低。這種例子引發了對於離合詞定義的討論，究竟「寫信」是典型的離合詞，還是僅僅是一個普通的述賓短語，這讓學生在思考離合詞的同時，對語法概念有了更全面的認識。這樣的學習過程並非僅僅是傳授知識，更是在啟發學生思考和討論中培養他們的語言分析能力。這樣的設計有助於學生形成自主學習的習慣，提高他們對漢語語法的理解深度。

特別值得注意的是，根據下文圖例一所示，「寫信」一詞在題幹中呈現的形式是將「寫」和「信」兩個漢字各自置於兩個方框之中。這種呈現方式與一般的述賓結構短語（例如「買 連衣裙」、「喝 啤酒」、「看 書」、「拍 照片」）幾乎沒有區別（詳見下圖圖例）。在使用「了1」造句的過程中，學習者甚至不需要了解「寫信」一詞屬於離合動詞，便能夠完成正確的語句。在實際的教學操作中，教師完全可以在隱藏「寫信」是離合詞這一信息的情況下，讓學生根據一般述賓短語的模式完成語句，然後再揭曉「寫信」的真實身份：即其是離合動詞。這樣的教學步驟有助於使學生充分理解離合動詞在使用上與述賓短語相似的特點。與之相對應，在同一篇課文中，還出現了動詞形態素與名詞形態素結合相對緊密的離合動詞，如「畢業」「結婚」「留學」「打工」。這些單詞在例句中所涉及的語法結構與時態助詞無關，因此仍然以非分離的方式使用。<sup>1)</sup> 這樣的設計豐富了學生對離合動詞使用方式多樣性的理解，同時提供了更多比較和區分的思考，有助於提升學生對語法的敏感性和分析能力。

### 圖例一

練習問題：下線部を以下の単語で言い換えて会話してみましょう。

例：A：你 吃了 幾 塊 蛋糕？                      B：我 吃 了 一 塊 蛋糕。

|   |     |
|---|-----|
| 買 | 連衣裙 |
| 喝 | 啤酒  |
| 看 | 書   |
| 寫 | 信   |
| 拍 | 照片  |

答案：A：你 買 了 幾 條 連衣裙？                      B：我 買 了 一 條 連衣裙。

A：你 喝 了 幾 杯 啤酒？                      B：我 喝 了 一 杯 啤酒。

A：你 看 了 幾 本 書？                      B：我 看 了 一 本 書。

A：你 寫 了 幾 封 信。                      B：我 寫 了 一 封 信。

根據筆者在課堂教學中的實際經驗與觀察，對於離合詞的學習，最為有效的方法之一正如上述的練習問題所示，即將其直接視為動詞與名詞的組合，換言之，即是將其視為一種述賓結構。特別是在初級教學階段，幫助學生以這樣近似於述賓結構的角度理解和學習離合動詞，被視為是真正掌握離合動詞的必經之路。這種教學方式強調了對離合詞的直觀理解，讓學生能夠透過熟悉的語法結構（述賓結構）來進入離合動詞的學習。這對於初學者而言，特別是在漢語與其他語言有著明顯語法結構區別的學生，是一種相對友好的引導方式。通過將離合動詞置於熟悉的框架中，學生更容易掌握其基本結構和用法，進而建立起對離合詞的自信心。此外，這種方法還有助於學生理解離合詞在句子結構中的角色，促使他們在表達和理解中更為靈活。透過將離合詞視為述賓結構的一種特例，學生能夠更容易將這一語法現象融入到日常用語和書面表達中。在實際的教學操作中，可以通過大量的練習和實例來強化學生對離合詞的理解。這可能包括設計各種語境下的句子，讓學生進行填空、改寫或創建新的例句，以進一步鞏固對離合動詞的應用。這種由淺入深的學習方式有助於學生逐漸建立起對離合詞豐富且全面的理解。

在「寫信」一詞首次出現之後的課程內容中，雖然不時可以見到離合動詞的蹤影，但直到第10課中的「照相」一詞才真正呈現了分離使用的實例。即便在前幾課中「寫信」一詞的例句中，我們或許還能以述賓結構含混其詞，但是隨著課程的深入，直至「照相」一詞的引入，學習者才首次面臨需要將動詞和名詞形態素明確區分的情境。這樣的教學設計可以被視為一個深入挖掘離合動詞細節的逐步過程，讓學生在漸進的情境中更加細緻地理解和應用離合詞。

「照相」一詞不僅強調了離合動詞的存在，更要求學生在使用時明確地區分動詞和名詞形態素。這樣的轉變有助於培養學生對離合動詞的更深層次理解，使他們更加熟練地運用這一語法現象。該例句如下：

A: 那 你 照 相 了 嗎?

B: 我 照 了 很 多 相。

在初級課本中，由於行文中不同的單詞以半格空白區分，從A的問句中可以明顯

看出「照相」是一個完整的單詞。然而，在B的回答中，這一單詞被細分為兩個部分，即動詞形態素「照」，與之相關聯的時態助詞「了1」，以及名詞形態素「相」和與之相關聯的修飾語「很多」。正如前文所述，在之前的課文中已經出現過類似「你寫了幾封信。/我寫了一封信。」這樣的例句，這讓學生對動詞形態素連接時態助詞「了1」的使用有了初步的理解基礎。基於這樣的學習背景，筆者在實際的教學工作中選擇在課文中給出B的回答之前，先抽取該語句的主語和術語這一核心結構。接著，將僅包含時態助詞「了1」的簡潔版本引入，這是為了讓學生更加集中注意力在時態變化的部分。最後，再深入解釋課文中的完整回答。這樣的教學流程的設計充分考慮到學生的學習進程，先通過簡化版本引導他們理解關鍵概念，然後再進一步深入複雜的句型和表達方式。這樣的教學方法不僅有助於激起學生對於離合動詞形態變化的興趣，也在教學過程中適度挑戰學生，逐步提高他們的語言分析和理解能力。同時，這種從簡單到複雜的引導方式也更容易使學生對於新的語法結構保持積極的學習態度。具體流程如下：

①我 照相。 → ②我 照 了 相。 → ③我 照 了 很 多 相。

實際上，對於「那你照相了嗎？」這一疑問句，步驟②「我照了相」已經足夠成為一個合理而完整的回答。<sup>2)</sup> 在這一步驟中，不僅複習了之前課程中離合動詞與時態助詞「了1」的使用方法，更為步驟③鋪平了道路。在具體的教學實踐中，筆者向學生提出了一個問題：「既然動詞形態素能夠與時態助詞「了1」連接，從而豐富表達，那麼名詞形態素是否也能有更多變化呢？」在初級中國語教學中，名詞的變化主要體現在修飾語的不同搭配上。因此，筆者在步驟③中引入了「很多相」這一變化方式，將整個語句擴充為「我 照 了 很 多 相」。由於重點在於新出現的名詞形態素的擴充變化，為了使學生更加熟悉名詞形態素的擴充方式，除了課本正文給出的「很多相」之外，筆者還額外提供了「一張相」等等不同的修飾語。這樣的教學手法不僅有助於巩固學生對離合動詞的基本理解，同時也激發了他們對於名詞形態素豐富表達的興趣。通過引入多樣化的修飾語，學生能夠更全面地掌握離合動詞中名詞形態素的應用方式，使語言表達更加生動豐富。這

樣的深入教學既拓寬了學生的知識範疇，同時也培養了他們更深層次的語言分析能力。

### 注释

- 1) 三個生詞出現的例句分別是：「我妹妹已經畢業了。」「小張十八歲就結婚了。/老王五十歲才結婚。」「我決定去中國留學。」「我決定去打工。」
- 2) 當然，為什麼疑問句中使用的是文末語氣助詞「了<sub>2</sub>」而回答中則需要使用時態助詞「了<sub>1</sub>」，則是另外一個複雜的問題，這裡不一一展開。